

趣味慢速英语

(第 1 辑)

钟道隆 编

清华大学出版社

编者的话

一、慢速英语的由来

为了满足非英语国家人们学习英语的需要,美国的 VOA 电台从 1959 年 10 月 19 日开始,播出一个名为 Special English 的节目。

以下是 VOA 网站上 HISTORY OF SPECIAL ENGLISH 的全文:

On October 19, 1959, the first Special English program was broadcast on the Voice of America. It was an experiment. The goal was to communicate by radio in clear and simple English with people whose native language is not English. Experts said the goal was admirable, but the method would not work. They were proved wrong. The Special English programs quickly became some of the most popular on VOA. And they still are. 40 years later, Special English continues to communicate with people who are not fluent in English. But during the years its role has expanded. It also helps people learn American English. And it provides listeners, even those who are native English speakers, with information they cannot find elsewhere.

Today, Special English broadcasts around the world 7 days a week, 5 times a day. Each half-hour broadcast begins with 10 minutes of the latest news followed by 20 minutes of feature programming. There is a different short feature every weekday about science, development, agriculture and environment, and on

the weekend, about news events and American idioms.

These programs are followed by in-depth 15 minutes features about American culture, history, science, medicine, space, important people or short stories.

Three elements make Special English unique. It has a limited vocabulary of 1500 words. Most are simple words that describe objects, actions or emotions. Some are more difficult. They are used for reporting world events and describing discoveries in medicine and science. Special English is written in short, simple sentences that contain only one idea. No idioms are used. And Special English is spoken at a slower pace, about two-thirds the speed of Standard English. This helps people learning English hear each word clearly. It also helps people who are English speakers understand complex subjects.

Through the years, Special English has become a very popular tool for teaching English, even though it was not designed as teaching program. It succeeds in helping people learn English in a non-traditional way. Individuals record the programs and play them over and over to practice their listening skills. In countries around the world, English teachers assign Special English to their students. They praise it for improving their students' ability to understand American English and for the content of the programs. Universities and private companies in many countries produce packages of Special English materials for student use.

VOA Special English 广播每次播出半小时,依次为 10 分钟的 News, 5 分钟的 Development Report (Monday)、Agriculture Report

(Tuesday)、Science Report (Wednesday and Thursday)、Environment Report (Friday)、People in the News (Saturday)、Words and Their Stories (Sunday), 最后是 15 分钟的 This Is America (Monday)、Science in the News (Tuesday)、Explorations (Wednesday)、The Making of a Nation (Thursday)、American Mosaic (Friday)、American Stories (Saturday)、People in America (Sunday)等。

按照字面的意思,Special English 应该译为特别英语,本书沿用拙作《逆向法巧学英语》一书的习惯,译为慢速英语。因为正是“慢速”二字比较准确地反映了它的特点,它“特别”就特别在“慢速”上,是一种比较容易学习的英语。如果只说“特别”,猛一听可能还以为是特别难的英语呢!近年来 VOA 播音员不时把 Special English 称为 low-speed English,认为它的主要特点是“clearly, slowly and understandably, one word at a time”。

英国 BBC 广播电台也从 1989 年 5 月开始播出 Special English 的新闻节目。

二、笔者学习慢速英语的历程

HISTORY OF SPECIAL ENGLISH 一文称“*It succeeds in helping people learn English in a non-traditional way. Individuals record the programs and play them over and over to practice their listening skills.*”笔者的亲身经历印证了这一点。

笔者 1979 年第一次去国外参观时,对哑巴英语的尴尬有切身的感受,1980 年年底下决心学习英语口语。从哪里起步呢?由于听力很差,语速稍快一点的根本听不懂,只能去听慢速英语录音带。

刚开始听写时,虽然已经认得不少词,但由于语音知识差,听不出是什么词,很难继续学下去。如何解决这个问题?我果断地停

止了听慢速英语录音带,改学中央人民广播电台的“初级广播英语”。从最基础的英语语音学起,足足学了五个月。真是“磨刀不误砍柴工”,此后再去听慢速英语录音就觉得不是很困难了。

对于水平比较高的人来说,慢速英语实在是太容易了。正如有的书的作者所说的“只要每天听上 5 分钟,就可以听懂”,或者认为“只要会 1500 个最基本的英语单词就可以听懂”。“会者不难,难者不会”。我刚开始听写时却困难重重,不但一条新闻听不到底,连一句话也听不到底,不知道一句话里有多少个词,每个词都是什么音,由什么字母拼写而成。所以只得一边听一边把听懂了的词写出来,听写不出来的就先空着,力争在反复听和推敲的基础上找到答案。这样,10 分钟的国际新闻,花十几个小时都不一定能正确无误地听写出来。

听写慢速英语,笔者经历了起步、巩固和提高三个阶段,历时一年半,总计学习时间达 3000 小时以上,终于达到能像听汉语一样轻松自如地听慢速英语广播的水平,开始承担技术交流中的口译任务。

三、逆向法简介

笔者 1990 年提出逆向法时,主要是指听力训练中的“听、写、说、背、想”。随着教学经验的积累,逆向法的含义也不断充实和发展,《逆向法巧学英语》第三版把逆向法的含义归纳如下:

(1)逆急躁浮躁,树立长期刻苦学习的思想。不少人屡学屡败的主要原因是急躁和浮躁。要想学会英语,首先必须“逆急躁浮躁”,树立长期刻苦学习的思想。

学习英语的进度快起来容易慢下来难。所以在下决心学习英语以后,主要应该防止急躁浮躁。

由于速成思想作怪,不少人几年来(甚至十几年来)试用过各

种各样的方法,企图在很短的时间内(比方说半年或一年)速成,结果事与愿违,“想几个月速成,结果三年五年(甚至十年八年)不成”。

(2)逆凭空的强化和提高,主张打好基础后再强化和提高。基础英语知识是强化和提高的基础,脱离基础英语知识去强化和提高的效果都不理想。逆向法强调先扎扎实实地学好基础英语以后再提高和强化,以最严格的要求,从基础知识抓起,一步一步提高和强化。这样做,看起来似乎是慢,其实慢中有快,结果可能是另一种事与愿违,“准备花两三年学会英语,结果一年就会”。

(3)逆为纯应试而学,着眼实际能力的提高。学习离不开考试,有考试,必然会有应试技巧。不少英语成绩差的人为了应付考试,不从加强基本功入手,而把希望寄托在纯应试技巧的训练上。很显然,这种学习方法治标不治本,不可能考出好成绩。无论是阅读还是听力,逆向法都主张“不可一词无来历”,“不可一词不讲究”,主张“逐词逐句抠”,力求“词词对”和“句句懂”。在提高听力方面主张“听、写、说、背、想”五法并举,耳、眼、嘴、手、脑并用,全面提高“听、说、读、写”能力。各种应试技巧对于有能力的人来说是很容易掌握的,因而必然能考出优良的成绩。用逆向法学习英语治标又治本,是省时高效的应试准备。

(4)逆学习中的苦恼,主张乐在英语中。不少人学习英语的愿望很强烈,但是屡攻不克后,望而生畏,觉得可望不可及,学习中被动应付,感受到的主要是苦恼。学习英语主要靠毅力支撑着,谈不上有什么乐趣。真是欲罢不能,学又学不会,其困惑心态难以言表。

用逆向法学习,逐词逐句抠,取得的进步是很具体的,一个一个明明白白地记载在自己的学习记录上。面对这样的“成绩单”,心中感受到的再也不是苦恼了,而是不断取得成绩的喜悦。付出的努力越多,收获越大,心中就越喜悦。尤其是通过反复推敲,解决了一

个长时间困扰自己的问题时,真是“欣喜若狂”,越学劲头越大。在局外人看来需要很强的毅力才能坚持下去的英语学习,在学习者本人看来则是一个必然的良性循环,学习英语成了一种兴趣,一种享受,哪里还需要什么毅力去支撑呢!

用逆向法学习,看不懂、听不懂或写不出的内容,不但不是使自己泄气的“障碍物”,反而成为吸引自己继续学下去的强力“磁铁”。在扫除一个“障碍物”以后,一定强烈地希望能再碰到一个“障碍物”并加以扫除。如此不断前进,往往不知不觉一学就是三五个小时,一点倦意也不会有。

(5)学习内容上的逆向。为了防止靠猜测搞懂英语,学习材料的选择上应该逆学科和专业。搞理工的人要学文科方面的材料,搞文科的人要学理工方面的材料。

四、本书的特点

(1) 慢速英语节目题材广泛、内容新颖、生动有趣,所以本书以《趣味慢速英语》为名。慢速英语的题材大体上可分为三类,科技新闻、人文类和国际新闻,本选编将陆续选择出版。读者如能不折不扣地用逆向法学习慢速英语,对其趣味性的体会也会随着水平的提高而加深。水平提高到能实时听懂慢速英语广播时,它将成为获取最新信息的一个重要渠道。

(2) 本书的录音带可作为听力教材,文字记录可作为阅读教材。下面主要讲解如何用逆向法提高听力,但“逐词逐句抠”和“不可一词无来历,不可一词不讲究”等基本精神对于阅读也是适用的。

(3) 不附译文和测验题。逆向法要求在不看文字记录的情况下,通过“听、写、说、背、想”五个步骤,逐词逐句把所有的内容都正确无误地听写出来。只要能达到这个要求,就“全懂”了,就没有必

要再看汉语译文了,更没有必要去做那种仅仅为了应试才出的听力测验题。由于不附译文,本书特别留出了注释栏,并加大了行距,由读者自己查字典,写注释。

(4)碰到科技消息中有一些没有现成汉语译名的单词时,不妨直接从英语接受此类单词,而不必要在其汉语译名上下过多的功夫。一般情况下,只要留意国内媒体相关报道,早晚可以知道其汉语译名。

(5)每一盘磁带都有一篇仅提供专用名词而不提供参考文本的录音,用来检查学习效果。如能正确无误地听写出来,说明学习有成效。

五、两种提高听力的方法

1. 搞清起步时的水平

为了搞清起步时自己的听力水平,应该先从头到尾听一遍录音带的全部内容,听的时候不要看所附的文字记录。对于听力不强的人来说,可能根本听不出每段录音讲的是什么;或虽能断断续续地听出一些单词,但整体上还是不知道讲的是什么等。

从头到尾听了一遍以后,不但搞清楚起步时自己的听力水平到底有多高,同时也可初步体会一下听英语录音时的难点在哪里。

接下去就是逐篇听写第一盘磁带的录音。根据初学者的水平笔者曾试过两种方法,都收到了比较好的效果,读者可根据自己的英语程度和学习时间的多少,采用相应的学习方法。

2. “正向”“逆向”混合

先边看文字记录边听前三四篇短文,然后再独立听写其他短文。

①预习。先把要听的短文的听写记录看一遍,把不认得和不会读的词搞清楚,每句话的文法关系搞懂,短文的内容搞明白,直到

看着书能从头到尾朗读出来为止。

②边看听写记录边听录音。尽管你事先预习了，能朗读了，但毕竟朗读和听是有区别的。朗读时没有“被声音赶着走的紧迫感”，掌握朗读速度的主动权在自己的手里，完全可以一边朗读，一边运用英语知识，在脑子中完成从英语到汉语的翻译过程。听声音时的情况就不一样了，掌握速度的主动权不在你手里，你是“被声音赶着走的”，就会有一种“紧迫感”。在听力比较低的情况下，可能看着书也跟不上录音的播放速度。碰到这种情况，不要着急，沉住气，翻来覆去地听，直到能对着书听懂录音为止。

每听一篇短文，要把生词都记下来，并且不断地复习，直到合上书能完全听懂，并能用英语复述出每篇短文的主要内容为止。如果有背诵的习惯，把课文背下来，效果就更好了。

由于这种方法是拄着现成的听写记录这个“拐棍”走的，因而入门较快，比较适合英语基础较差的人。但是也正因为有现成的文字记录这个“拐棍”，听写中遇到的难点没有经过自己的艰苦努力就找到了答案，因此独立作战的能力没有得到锻炼，转入不对照文字记录，自己独立听写其他短文，没有“拐棍”可以拄时，就会感到有不少困难，个别的甚至有重新起步之感。这是正常现象，不要泄气。

3. 纯逆向法

一开始就不折不扣按照逆向法的要求进行，“听、写、说、背、想”五法并举，不到万不得已不看文字记录。这样做的难度较大，进度较慢，但进步快，可以获得“正向”学习无法得到的多方面能力的锻炼。其中主要是独立作战能力的锻炼，例如能根据语音从词典里找到所需要的词，能判断听写结果对不对等。

这种方法适合于英语程度比较高，基础英语知识比较扎实又有时间保证的人。这样做也许初期入门的速度慢一些，但是听写中

的难点是自己攻克的，独立作战的能力得到锻炼，入门以后就要顺利得多了。对于英语基础比较好的人来说，应该尽量采用这种方法。

4. 进度

学习进度因人而异，以达到学习要求为准。不论采取哪种学习方法，自己独立听写出第一篇短文后，要逐字逐句地对自己的听写记录进行差错分析，看看错在什么地方、什么原因、怎样避免等。

六、“听、写、说、背、想”

逆向法主张听写慢速英语录音带时要“听、写、说、背、想”五法并举，为减少篇幅，下面简述每个步骤的做法。读者如想了解每个步骤的详细内容，可参看《逆向法巧学英语》一书。

1. “听”和“写”

听写没有记录稿的录音内容时，先把某一段录音内容从头到尾听几遍，听不懂也要硬着头皮听。先听懂其大意，分出段落和句子，然后再以一句话为单位反复地听。搞清楚一个句子由几个词组成，每个词在句子中起什么作用，主、谓、宾语都是哪些词等。

每听一遍就把听懂的词一个一个按照顺序写在纸上，排列成句子，听不懂的词就先空着。对于英语听力比较低的人来说，刚起步时听不懂的地方实在太多了，有时恐怕连自己也说不清到底有多少处听不懂。在这种情况下，只有把听懂了的词写出来，才能搞清楚到底有多少处听不懂。

对于碰到的生词，一定要听到能模仿录音正确地念出来，准确地抓住每个音节的发音为止。因为只有准确地把每个音节的音抓住了，读出来了，才有可能根据语法和语音知识试拼出一些词，到词典里查找。

2. 一定要写

初学者在起步阶段必须一边听一边写。如果光听不写,可能会有以下两种情况。一是漏掉了一些听不懂的词,失去了学习和提高的机会;二是有了听不懂的词时,如果只听不写,往往听的遍数再多也可能还是听不懂。如果把听懂的部分写在纸上,前后内容联系在一起,经过思考以后再去听,可能又会听懂一些别的内容,如此不断反复,直到全部听懂。

由于正确答案往往需要反复多次才能找到,所以听写时要“写一行,空两行”,留下充分的反复修改的余地。为了纠正不正确的拼写,写的时候稍有疑问就要查词典。

3. 要有专用记录本

听写记录是自己在英语学习道路上艰苦跋涉的忠实记录,是自我激励的重要材料,所以不要写在零散的纸上,而要写在正式的本子上。

每次听写时都要标上听写的日期以及开始与结束的时间,计算出听写一分钟的录音所用的时间,以便随时了解自己当时所处的阶段和取得的进步。

为了醒目起见,要用色笔醒目地标出听写过程碰到的问题、猜到的生词以及发生过的各种差错,并在事后归类整理和反复纠正各种差错(拼写、语音等)。

4. 说与背

整篇文章听写出来以后,就要“说”。方法是:听一句播讲人的话,自己学说一句。学说时尽量使用能不断重复一段录音内容的电脑语言学习机,根据自己的水平确定学说的时间长度,尽量说完整的一句。

“说”的过程可以分两步走:第一步是“比读”,即把自己“说”的语音录下来,与录音带上标准的语音对比,看看什么地方学得不

像,如此不断重复,直到能大体上模仿说出正确的语音为止;第二步是与录音带上的声音同步“说”。

会“说”以后,还要“背”。把一段录音的听写记录翻来覆去地高声朗读,达到基本会背诵的程度。

“背”对于提高英语综合水平有很大的作用,通过“背”,才能由“会”到“熟”,和由“熟”到“化”。从一定意义上讲,会“背”就是“化”的标志。

熟到了能“背”的地步以后,听英语时就能快速反应,阅读时就能一目十行,写作时才能下笔如有神。

我们在小学和中学里学习母语汉语时尚且要背,学习外语英语更不能例外。学英语需要背这不是一个理论问题,而是一个实践问题,凡是“背”过的人都能体会到它的好处。

5. 想

如果前面“听、写、说、背”四个学习环节突出了“苦干”精神的话,那么“想”这个环节就主要是讲怎样在“苦干”的基础上“巧干”了,就是要求在整个学习过程中做一个“有心人”,善于开动脑筋。“想”的内容是多方面的,有如上所述的贯穿于“听、写、说、背”四个环节之中的“想”,也有独立于四个环节之外的“想”:

① 学习的进度是否合适,学到的知识是否扎实。在打基础阶段,要经常告诫自己“慢些,慢些,再慢些”,时时检查学到的知识是否扎实。如果不扎实则坚决重新学,千万不要自己欺骗自己。

② 总结和归纳学到的英语知识,使之系统化,记忆深刻化。归纳和总结的一项主要内容是分析自己在听写过程中所出现的各种差错。

③ 总结和归纳学习方法方面的经验和教训。自己总结和归纳出来的经验和教训,适合自己的情况,用来指导自己学习效果特别好,可以收到事半功倍的效果。

6. 收获听力外

不折不扣地用“听、写、说、背、想”五法并举学习慢速英语,除了可以在听力上获得突破以外,还可以在阅读能力和写作能力上得到一定的提高。由于慢速英语题材广泛,内容新颖,从中也可以了解科技和社会问题的最新发展,扩大知识面。

七、不可一词无来历,不可一词不讲究

用逆向法听写慢速英语的基本要求是“不可一词无来历,不可一词不讲究”,力求“词词懂”和“句句懂”。“词词懂”和“句句懂”是英语的基本功,是各种高级英语能力的基础。

明确提出并在学习过程中始终坚持这个要求,就能彻底消除产生急躁和浮躁思想的基础,学习进度想快也快不起来。

明确提出并在学习过程中始终坚持这个要求,就能全面暴露基础英语知识的不足,从而使学习者自觉地防止好高骛远,下决心扎扎实实地从基础英语知识学起。在逐词逐句抠的过程中,基础知识必然会越来越熟练并进而达到“化”的地步,为掌握各种高级技巧打下坚实的基础。

明确提出并在学习过程中始终坚持这个要求,学习者能及时看到自己的进步,自我鼓励,使英语学习过程成为一个良性循环,越学劲头越大。

不少具有大学以上英语水平的人听慢速英语广播,认为自己能听懂百分之九十以上,而且长期坚持听,但是进步却不明显,好像碰到了一个不能逾越的障碍。

其实问题就出在听不懂的百分之十上,它是英语综合能力不高的表现。要想有质的突破,必须攻克这个“百分之十”。

提高英语能力犹如登山,听不懂或看不懂的词就是登上新高度的一步一步的台阶。在这些台阶面前,如能逐词逐句抠,彻底搞懂

它们,搞“化”它们,就一步一步登上了山。日积月累,量变引起质变,英语水平定会有质的突破。

如果沉醉于连蒙带猜的听懂百分之九十,对听不懂的那百分之十采取“绕过去”的态度,认为“不可能什么词都听得懂,个别词听不懂不妨碍听懂大意”等等,则只能在原有的高度上徘徊,英语水平难以提高。

学习中碰到任何疑问,都应该“打破砂锅问到底”,查词典或请教他人,千万不要望文生义,以免产生错误理解并失去学习英语知识的机会。下面举 VOA 慢速英语广播 SPACE AND MEN 节目中的三个例子。

例一:Project Gemini(双子星座计划)广播文稿中有下列一段文字:

Less than two months later, James McDivitt and Ed White went into space... Ed White would leave the protection of the spacecraft and move out into the unknown emptiness of space. When it is the time for him to leave the spacecraft, this is what the world heard: "Roger, Flight, we're GO." Those were the words from the flight director on the ground.

由于此处的 Roger 与 Flight 两个词是大写的,国内出版的一本介绍 VOA 慢速英语的书错把它们当作两个人的名字译出来了:

……“罗杰,弗赖特,可以开始了。”地面的飞行指挥发出了指令。

就单个句子说,这种译法似乎并没有什么大错误。但是只要上下文一对照,就会发生疑问:谁是罗杰?谁是弗赖特?是指天上的两位宇航员吗?不是,因为前段文字已经交待了,他们的名字是 James McDivitt 和 Ed White。

其实只要查一下词典,就可以知道 Roger 是无线电通信用语,表示“听到了”的意思,并不是呼唤某个人的名字。接下去的 Flight 也不是人的名字,而是下一句话中所说的 flight director 的简称。所以这段话的意思应该是:

……“听到了,我是地面飞行指挥,可以开始了。”地面的飞行指挥发出了指令。

例二:还是这段内容,国内出版的另一本介绍 VOA 慢速英语的书更莫名其妙地把“Roger, Flight”当作一个人的名字译出来了:

……“罗杰·弗莱特,我们开始。”这是地面指挥员的声音。

英语中一个人的姓和名之间是没有标点的,怎么可以把 Roger, Flight 当作“罗杰·弗莱特”呢?更何况文中从来也没有提到过这个名字。

有的初学者认为 we're GO 一句里出现了 are 和 go 两个谓语,不符合语法规则。可是一查词典,才发现 go 在美国俚语里可以作形容词用,意为“一切正常的,可以开始的;好的,行的。”

例三:Pluto(冥王星)广播文稿中有以下两段文字:

Another planet. How could that be possible? People had studied the sky for centuries. They had used increasingly powerful telescope to see more of the universe. Everyone knew our solar system had eight planets. (即 Mercury 水星、Earth 地球、Venus 金星、Mars 火星、Jupiter 土星、Saturn 木星、Uranus 天王星、Neptune 海王星——编者注)。

The eighth planet, Neptune, was discovered in 1846. Astronomers had been trying to explain the strange orbit of the seventh planet, Uranus. After discovering Neptune, they thought they had the answer. They were sure no more planets were hidden

behind it.

以上文字的语法并不复杂,但某书却把 Another planet. How could that be possible? 一句译为“冥王星是又一颗行星。它会是怎么样的呢?”

很显然,这样译是不准确的,句中的 possible 一词没有译。它是与下一句中的“*They were sure no more planets were hidden behind it.*”相对应的,不能不译。所以正确的译文应为:“冥王星是又一颗行星。怎么可能又有另外一颗行星呢?”

八、分析差错收获大

对于听写出来的结果,要自以为非,在翻来覆去听录音的基础上,从各方面对听写结果进行核对。有疑问与差错,原则上靠自己发现并改正,分析发生差错原因,而不要轻易请别人批改。

实践经验表明,反复修改听写记录,自我发现并改正各种差错,是快速提高英语水平非常有效的方法。从某种意义上讲,修改听写记录比听写新的内容收获还要大。而且每自我发现并纠正一个差错,就是一次自我激励,对英语的兴趣与学习劲头就会增加一分。

笔者是英语学习者,编写此类读物尚属首次,差错在所难免,欢迎读者批评指正。

笔者的通信地址:北京清华大学出版社;

邮编:100084;

E-mail 地址:zhongdf@mail. tsinghua. edu. cn。

钟道隆

2001年1月于清华园